

ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA, N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo ya 49, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 67, iya 68, iya 69 n'ya 70;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2006 ryo ku wa 03/04/2006 rigena imiterere, imikorere n'inshingano by'Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/11/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho urutonde rw'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 2: Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije

Urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije mbere yo kubona uburenganzira bwo gushyirwa mu bikorwa ruri ku mugereka.

MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its Articles 49,120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda in articles 67, 68, 69 and 70;

Pursuant to Law n° 16/2006 of 03/04/2006 determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Environment Management Authority especially in article 3;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/11/2007;

ORDERS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One : Scope

The present Order establishes the list of works, projects and activities that have to carry out environment impact assessment before being granted prior authorization.

Article 2: Works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment

The list of works, activities and projects that have to be subject to an environmental impact assessment before being granted permission to commence is in the

ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES, ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 120,121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 67, 68, 69 et 70 ;

Vu la Loi n° 16/2006 du 03/04/2006 portant organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement spécialement dans son article 3 ;

Après considération et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2007 ;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté établit la liste des travaux, projets et activités faisant l'objet d'une étude d'impact sur l'environnement préalable à l'octroi de l'autorisation.

Article 2: La liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une Etude d'Impact Environnemental

La liste des travaux, activités et projets qui doivent

<p>Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije iyo gisanze atari ngombwa gukora inyigo nyir'izina ku ngaruka umushinga wagira ku bidukikije gishobora gutanga uburenganzira iyo nyigo idakozwe.</p> <p>Ingingo ya 3: Ivugururwa ry'urutonde</p> <p>Urutonde ruvugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka ruvugururwa igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Ingingo ya 4: Imishinga idateganyijwe ku rutonde</p> <p>Iyo bibaye ngombwa kandi bigaragara ko umushinga ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije, Ikigo cy'Igihugu cyo Kubungabunga Ibidukikije gifite ububasha bwo gusaba ko hakorwa isuzumangaruka ku bidukikije ry'umushinga nubwo utaba uri ku rutonde ruri ku mugereka.</p>	<p>Notwithstanding what is provided in paragraph 2 of this article, Rwanda Environment Management Authority may grant permission for a project to commence without carrying out an environmental impact assessment.</p> <p>Article 3: Updating of the list</p> <p>The list mentioned in article 2 of the present Order shall be updated whenever deemed necessary.</p> <p>Article 4: Projects that are not included on the list</p> <p>When it is necessary and evident that the project might have a negative impact on the environment, Rwanda Environment Management Authority shall have the power to request the project's owner to conduct an environmental impact assessment even if it is not listed in the annex.</p>	<p>Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut accorder au projet l'autorisation de démarrage s'il juge qu'une étude d'impact environnemental n'est pas nécessaire.</p> <p>Article 3 : La mise à jour de la liste</p> <p>La liste dont il est question à l'article 2 du présent arrêté est mise à jour autant de fois que de besoin.</p> <p>Article 4: Projet non inclus dans la liste</p> <p>Quand il apparaît nécessaire et évident que le projet puisse avoir un impact négatif sur l'environnement, l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement peut exiger une étude d'impact environnemental pour un projet ne se trouvant pas sur la liste en annexe.</p>
--	--	---

UMUTWE WA III : INGINGO ZISOZA	CHAPTER III: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE III : DISPOSITIONS FINALES
<p>Ingingo ya 5: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.</p> <p>Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p> <p>Minisitiri w’Umutungo Kamere</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisiteri y’Umutungo Kamere</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Article 5: Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p>Article 6: Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 15/08/2008</p> <p>The Minister of Natural Resources</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p> <p>The Minister of Justice / Attorney General</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Article5: Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p>Article 6: Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 15/08/2008</p> <p>Le Ministre des Ressources Naturelles</p> <p>KAMANZI Stanislas (sé)</p> <p>Le Secrétaire d’Etat chargé de l’Environnement, de l’Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p> <p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>

--	--	--

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008 RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO, IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU BIDUKIKIJE.

ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS THAT HAVE TO UNDERTAKE AN ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU 15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX, ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
N°004/2008 RYO KUWA 15/08/2008
RIGENA URUTONDE RW'IMIRIMO,
IBIKORWA N'IMISHINGA IGOMBA
GUKORERWA ISUZUMANGARUKA KU
BIDUKIKIJE**

I. Ibikorwa Remezo :

1. Guhanga imihanda mishya ihuza u Rwanda n'ibindi bihugu, imihanda minini y'igihugu, n'imihanda mu turere. Gusana no guhanga amateme manini ;
2. kubaka inganda n'imirimo ikorerwamo ;
3. kubaka, ingomero n'imiyoboro y'amashyamba ;
4. kubaka ingomero z'amazi n'ibiyaga-mpangano byo kubika amazi agenewe ubuhinzi n'ubworozi ;
5. kubaka imiyoboro itwara peteroli n'ibiyikomokaho, gazi n'ibigega byo kubihunikamo;

**ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER
N°004/2008 OF 15/08/2008 ESTABLISHING THE
LIST OF WORKS, ACTIVITIES AND PROJECTS
THAT HAVE TO UNDERTAKE AN
ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**

I. Infrastructure :

1. Construction and repair of international roads, national roads, district roads and repair of large bridges;
2. construction of industries, factories and activities carried out in those industries;
3. construction of hydro- dams and electrical lines;
4. construction of public dams for water conservation, rain water harvesting for agricultural activities and artificial lakes;
5. construction of oil pipelines and its products, gases and storage tanks;

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/2008 DU
15/08/2008 PORTANT LA LISTE DES TRAVAUX,
ACTIVITES ET PROJETS FAISANT L'OBJET D'UNE
ETUDE D'IMPACT ENVIRONNEMENTAL**

I. Infrastructure :

1. Construction et réparation des routes internationales, des routes nationales, des routes de Districts et des grands ponts ;
2. construction des industries, des usines et des activités y afférentes ;
3. construction des barrages hydro-électriques, des digues et des lignes électriques ;
4. construction des étangs, des lacs artificiels pour le stockage de l'eau destinée aux activités agricoles;
5. constructions des oléoducs pour le transport du pétrole et ses dérivés, le gaz, la construction des réservoirs pour leur stockage ;

<p>6. kubaka ibivuko, ibibuga by'indege, inzira ya gari ya moshi na gare z'amamodoka ;</p> <p>7. kubaka amahoteli n'amazu manini rusange yakira abantu barenze ijana ku munsu;</p> <p>8. gukwirakwiza ibikorwa by'amazi n'isukura;</p> <p>9. kubaka ibimoteri bimenwamo imyanda rusange;</p> <p>10. kubaka amabagiro;</p> <p>11. kubaka amavuririo;</p> <p>12. kubaka stade n'Amasoko manini;</p> <p>13. imishinga y'Ibikorwa remezo ijyanye n'itumanaho.</p>	<p>6. construction of terminal ports and airports, railways and car parks;</p> <p>7. construction of hotels and large public buildings which house more than a hundred people per day;</p> <p>8. water distribution activities and sanitation;</p> <p>9. construction of public Land fills;</p> <p>10. construction of slaughter houses;</p> <p>11. construction of hospitals;</p> <p>12. construction of Stadiums and large markets;</p> <p>13. initial installation of communication Infrastructures.</p>	<p>6. construction des ports, aéroports, chemins de fer et gares routières ;</p> <p>7. construction des hôtels et des grands bâtiments publics pouvant accueillir plus de cent personnes par jour;</p> <p>8. activités d'adduction et de distribution d'eau et d'assainissement;</p> <p>9. construction des décharges publiques;</p> <p>10. construction des abattoirs;</p> <p>11. construction des hôpitaux;</p> <p>12. construction des stades et grands marchés;</p> <p>13. infrastructures en rapport avec la communication.</p>
<p>II. Ubuhinzi n'Ubworozi :</p>	<p>II. Agriculture and Animal Husbandry</p>	<p>II. Agriculture et ressources animales</p>

<p>1. imirimo y'ubuhinzi n'ubworozi ikoresha inyongeramusaruro mvaruganda n'imiti yica udukoko, ahantu hahehereye n'ubuhinzi ku rwego rugali bw'igihingwa kimwe nk'icyayi, ikawa, indabyo, ibireti n'ibindi</p> <p>2. imirimo ikoresha imbuto n'amatungo byahinduwe hakoreshejwe ikoranabuhanga.</p>	<p>1. agricultural and breeding activities which use chemical fertilizers and pesticides in wetlands and large scale monoculture agricultural practices such as tea, coffee, flowers and pyrethrum, etc...</p> <p>2. works and Activities that use bio-technology to modify seeds and animals</p>	<p>1. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent les engrais chimiques dans des zones humides et la pratique de la monoculture sur des grandes surfaces notamment les cultures du thé, du café, des fleurs, de pyrèthre ; etc., ...</p> <p>2. les travaux d'agriculture et d'élevage qui utilisent la biotechnologie pour modifier les semences et les animaux.</p>
<p>III. Imirimo ikorerwa muri pariki no mu nkengero zayo IV. Imirimo y'ubucukuzi bwa mine na kariyeri</p>	<p>III. Works in parks and in its buffer zone IV. Works of extraction of mines</p>	<p>III. Les travaux dans des parcs et leurs environs (leur voisinage) IV. Les travaux d'extraction des mines et carrières</p>
<p>Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri n°004/2008 ryo kuwa 15/08/2008 rigena urutonde rw'imirimo, ibikorwa n'imishinga igomba gukorerwa isuzumangaruka ku bidukikije</p>	<p>Seen to be annexed to the Ministerial Order n°004/2008 of 15/08/2008 establishing the list of works, activities and projects that have to undertake an environmental impact assessment</p>	<p>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 004/2008 du 15/08/2008 portant la liste des travaux, activités et projets faisant l'objet d'une étude d'impact environnemental</p>
<p>Kigali, kuwa 15/08/2008</p>	<p>Kigali, on 15/08/2008</p>	<p>Kigali, le 15/08/2008</p>
<p>Minisitiri w'Umutungo Kamere KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>The Minister of Natural Resources KAMANZI Stanislas (sé)</p>	<p>Le Ministre des Ressources Naturelles KAMANZI Stanislas (sé)</p>
<p>Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ibidukikije, Amazi na Mine muri Minisitiri y'Umutungo Kamere</p>	<p>The Minister of State in charge of Environment, Water and Mines in the Ministry of Natural Resources</p>	<p>Le Secrétaire d'Etat chargé de l'Environnement, de l'Eau et des Mines au Ministère des Ressources Naturelles</p>
<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>	<p>Prof. MUNYANGANIZI BIKORO (sé)</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p>

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Justice / Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

